

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

199. List Jana Karłowicza do F. A. Blackburna.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська бібліотека АН УРСР

ВІДДІЛ РУКОПИСІВ

№ Карм. 199/н. 4

07

Карлович Ім

Лист

до Блекберна Ф. А. (Blackburn F. A.)

1877.

Винників.

Л. Ларк.

м. англ.

Ст. шифр: 5019

Van Rortovics
do p. Blackburn
in N. York.

8 April 1877. Wiszniew.
(via Wilna, station ¹⁴⁷
5019 Smorgonie).

5019



My dear Friend,

Your letters are a great pleasure ~~for~~ ^{to} me: they bring me the echos from a very distant country, but their ideas are so common and their author so near to my heart ^{that it seems} as if ~~only~~ a little distance ^{separated} ~~should~~ ^{separate} us.

The general interest which I feel for Your glorious fatherland and the special connexion which binds us, — the ~~recollections~~ ^{recollections} of a common long journey, the resemblance of scientific taste and selection of speciality, — (this all) makes ~~that~~ your correspondence afford me ~~ever~~ ^{always}

a special pleasure

~~eminent~~ joy, and I beg You not
to take ~~it in bad part~~ ^{if} ~~in malam partem~~, when my
answer ^{does not} reach ~~it~~ Your hands ~~not~~ so
quick as I ^{should wish} ~~would~~ it and as it
would be ^{ought} ~~necessary~~. In ~~the last times~~

I am too often troubled ^{lately} by a mass
of different occupations and have few
free moments for my best friends.

I thank You for the details
of Your life and task: You labour ~~hard~~
^{hard} ~~very~~ and scrupulously; it is the best
and the surest way to happiness. My
social position is some ^{what} different from Yours:
I would ^{like} also to work in one direction;
but a very complicate nexus of multi-
form ^{too often} little duties and obligations invites
me to leave the strait way of my
favourite occupations and I am forced to
play the part of a ~~bankman~~, agriculturist,
~~banker~~

homme du monde, virtuose etc. Die Specialisierung of tasks is so little developed in my country, that every man who feels the necessity of a constant and useful activity, must ~~work~~ ^{perform} like the servant of the Niggard of Moliere, ~~the~~ various ~~business~~ ^{tasks}, which varies infinitely.

The election of Hayes is now a factum; You must be glad of it; my wishes are ~~also~~ ^{also} ~~accomplished~~ ^{realized} by this event; a happy era in the history of Your country must now begin.

You have my hearty thanks for the corrections You made of my inexact English; I beg You to continue Your observations in Your future letters, which, I hope, You will not refuse me.

~~In the last time~~ I ^{lately} received a letter from our common friend C. E. R. Müller

of Chicago; he gave an organ-concert
in November 1876; but in general
he is not satisfied with his situation
and will return probably to Europe.

I am now reading the "First
Century of the Republic" and ~~will~~ ^{shall} perhaps
epitomise it for a polish Review.

In studying ~~of~~ the Sanskrit I
had a very good ^{aid} ~~expedient~~ (Hilfsmittel) in
the excellent Dictionary (sansk.-french) of
Bernouf & Leupol.

You will do ^{me} a pleasure if
you write me the ^{titles} of the compen-
diums of all ~~disciplines~~ ^{topics} which are taught
in your School; it will ^{not} be, I think, ~~not~~
difficult for you. I think

Excuse me for my long silence:
I pray you to believe that the cause of
it was not ^{negligence} ~~negligency~~, but ~~only~~ impossi-
bility. ~~alone.~~



Very heartily Your friend
John Karlowicz.

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.